

Oponentský posudek diplomové práce

Ústav translatologie FFUK, 2017

Diplomantka: Bc. Petra Baštanová

Název práce: Kilian Seeber a jeho přínos pro další výzkum v oblasti simultánního tlumočení

Vedoucí práce: prof. PhDr. Ivana Čeňková, CSc.

Oponent diplomové práce: Mgr. Jana Šteffl

Diplomantka předložila k obhajobě deskriptivní teoretickou diplomovou práci s názvem *Kilian Seeber a jeho přínos pro další výzkum v oblasti simultánního tlumočení*. Práce obsahuje celkem 107 stran včetně dvou příloh.

Práce zevrubně mapuje vědeckou a pedagogickou práci prof. Seebera, který se v současné době prezentuje jako jedna z významných osobností na poli konferenčního tlumočení. Formální rozdělení práce je přehledné a logické, každá kapitola se věnuje určité oblasti zájmu výzkumné, respektive pedagogické činnosti prof. Seebera. Nejobsáhlejší kapitolou je druhá část práce týkající se kognitivní zátěže v procesu simultánního tlumočení. Další části práce důkladně popisují a rozebírají konkrétní experimenty (experiment se sledováním očí, intonace a anticipace v simultánním tlumočení) a výsledky v dalších oblastech zájmu (etická rozhodnutí a vzdělávání).

Diplomantka pro účely své práce nastudovala celou řadu primárních a sekundárních zdrojů, provedla krátký mailový rozhovor s prof. Seeberem a rovněž prostřednictvím mailu konzultovala svou práci s prof. Gilem. Autorka zdroje zpracovává velmi přehledně a systematicky a přináší skutečně ucelený pohled na osobnost prof. Seebera a jeho práci. Zároveň dokáže inteligentně zasazovat výsledky jeho práce do širšího kontextu vědeckého bádání v oblasti tlumočení a kriticky je posuzovat.

Několik drobných poznámek k předložené práci:

V první části práce, která se zabývá kognitivní zátěží v procesu simultánního tlumočení by pro přehlednost bylo užitečně doplnit definice či vysvětlení některých pojmů (kognice, druhy paměti, makro a mikro-úroveň kognitivní zátěže, elektroencefalografie vs pozitronová emisní tomografie).

Dále bych se klonila k překládání francouzských citací do češtiny.

Výhrada obecnější povahy se týká stylistických neobratností v textu (blíže k nim při ústní obhajobě).

Konkrétní otázky budou položeny při ústní obhajobě. Budou se zejména týkat názoru autorky na možnost použít výsledky (jakkoli neprůkazné) experimentů prof. Seebera či metody jejich provádění v jiných oblastech bádání (například možnost použít model anticipace na jiné jazykové kombinace či na sémantickou anticipaci; použít model kognitivní zátěže na jiné zátěžové faktory, než je asymetrická větná struktura, například na tlumočení odborných textů apod.). Dále se zeptáme také na relevantnost doplňkového experimentu, který se věnuje shadowingu, tedy zda by bylo možné z takového experimentu vyvodit nějaké závěry i pro mezijazykové tlumočení.

Práci celkově považuji za velmi kvalitní, proto ji doporučuji k obhajobě s hodnocením **výborně**.

V Praze dne 14. května 2017

Mgr. Jana Šteffl